

## \* КРОННАН

## CRONNAN

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“)

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

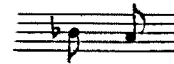
Перевод Дм. Седых

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

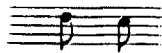
5 сентября 1815 г.

Langsam, schauerlich [Медленно, зловеще]

на р

Шильрик  
Shilrik

Си - жу у ручья на при - гор - ке, от - кры - том хо -  
 Ich sitz beider moo - sig - ten Quel - le, am Gip - fel des



- лод - но - му вет - ру; дуб шу - мит на - до мной; точ - но  
 stür - mischen Hü - gels; ü - ber mir braust ein Baum; \*) dun - kle

\*) В первом издании и издании Фридендера: ein Strom...

вол - ны в мо - ре, зыб - лют - ся тра - вы;  
 Wel - len rol - len ü - ber die Hei - de;

за ни - ми пе - нит - ся мо - ре,  
 die See ist stür - misch dar - un - ter,\*)

за ни - ми пе - нит - ся мо - ре.  
 die See ist stür - misch dar - un - ter.)\*

*p* *dim.* *pp*

Geschwind [Быстро]

*mf*

\*) В первом издании и издании Фридлендера: *lobt laut an der Brandung...*

Recit.

О-ле-ни бродят вдали по хол-  
Die Hirsche steigen vom Hügel her.

*cresc.*

Im Takt [В темпе] \*\*)

- мам, па-сут-ся, их не тре-во-жит ни-  
- ab. Kein Jä-ger wird in der Fer-ne ge-

*fp*

*fp*

Recit. \*\*\*)

- кто. Без-молв-на степь, и во-  
- sehn. Es ist Mit-tag, a-ber

*fp*

*cresc.*

*f*

Langsam [Медленно]

- круг ни души. Ду-мы скорб-ны мо-и, полны не-ча-ди.  
al-les ist still. Trau-rig sind mei-ne ein-sa-men Ge-dan-ken.

*p*

*pp*

\*) В первом издании и издании Фридендера: ziehen...

\*\*) Там же:

ver-fol-get ih-re Spur

Langsam

\*\*\*) Там же:

doch herrscht sie-fes Schwei-gen.

Schwer-muth hält meine See-le ge-fes-selt

Mäßig geschwind [Умеренно быстро]

Мне чу - дишь-ся ты, мо - я до - ро - га - я,  
 Er-schienst du a - ber, o mei - ne Ge - lieb - te,

*fp*

*p*

стран - ни - це - ю о - ди - но - кой. Сту -  
 wie ein Wand - rer auf der Hei - de,\*) dein

- па - ешь, спотыка - ясь, взды - ма - ет ве - тер куд - ри, а из  
 Haar flie - gend im Win - de, dein Bu - sen hoch auf - wal - lend, dei - ne

глаз лют-ся сле-зы о милых серд-цу, о дру-зьях, чьей незна-ешь судь-  
 Au - gen voll Trä - nen, für dei - ne Freun - de, die der Ne - bel des Hü - gels\*\*) ver -

*mf*

\*) В первом издании и издании Фридендера: *schwebend über die duftende Heide...*

\*\*) Там же: *am Hügel...*

- бы. К те - бе стре - мил - ся ду - шой, до - ро -  
*barg!* *Dich wollt ich trö - sten, o mei - ne Ge -*

- га - я, с то - бой на - ве - ки хо - тел со - е - ди -  
*- lieb - te,* *dich wollt ich füh - ren zum Hau - se meines*

- нить - ся.  
*Va - ters!*

Recit.

Но о -  
А - ber

Etwas langsam  
[Довольно медленно]

- на ли то, о - на ли лучом на - деж - ды воз - ник - лав степи?  
*ist sie es, die dort wie ein Strahl des Lichts auf der Hei - de er - scheint?*

О, придет ли че - рез го - ры, че - рез ре - ки ко мне, для ме -  
*Kommst du, o Mäd - chen, ü - ber Fel - sen, ü - ber Ber - ge zu mir, schimmernd*

ня взойдешь ли луной иль по - я - вишься явне - бе солн - цем? Ты  
*wie im Herbst der Mond, wie die Sonn' in der Glut des Som - mers? Sie*

*cresc. p cresc. pp*

Recit.

здесь, но до че - го же тих твой го - лос! Точ - но  
*spricht; a - ber wie schwach ist ih - re Stim - me! Wie das*

*pp*

Im Zeitmar [В темпе]

Винвела  
*Vinvela*

то шелестят ка - мы - ши. Ты у - делел в ро - ва - вом бо - ю? А  
*Lüft - chen im Schil - fe der See?\*) „Kehrst du vom Krie - ge schad - los zu - rück? Wo*

*pp*

\*) В первом издании и издании Фридендера: *der Sees.*

\*\*) Там же (соответственно переводу Гарольда):

*un - be - schä - digt zu - rück?*

где же дру-ги - е, мой лю-би - мый?  
*sind dei-ne Freun-de, mein Ge-lieb-ter?*

Смерть твою за холмом я слы-ха-ла  
*Ich ver-nahm dei-nen Tod auf dem Hü-gel;*

и о-пла-ка-ла дав-но те-бя.  
*ich ver-nahm ihn und be-wein-te dich!*"

Recit.  
Шильрик  
Shilrik

Langsam [Медленно]

Нет, до-ро-га - я, как ви-дишь, я ждв, но у-целел, у-вы, толь-ко  
*Ja, mei-ne Schön-ste, ich keh-re zu-rück,\*)* a-ber allein von mei-nem Ge-

я. Весь наш род по-гиб в том сра-же-нье. Я пре-дал зем-ле о-  
*-schlecht. Je-ne sollst du nicht mehr\*\*)* er-blik-ken, ich hab ih-re Grä-ber

\*) В первом издании и издании Фридендера: *Ja, teures Mädchen, ich kehrte zurück...*

\*\*) Там же: *Du sollst jene nimmer...*

Recit.

-стан.ки доблестно пав\_ших.  
auf der Fläche er\_rich\_tet.

Но по\_че\_му од\_на ты в э\_той пу\_ -  
A\_ber war\_umbist du am Hü\_gel der

Винвела  
Vinvela

\_сты\_не? Как ты в степи о\_чу\_ти\_лась?  
Wü\_ste? war\_um allein auf der Hei\_de?\*)

O  
„O

Im Zeitmaß [В темпе]

Шиль\_рик, я впрямь од\_на, од\_на я во мра\_ке мо\_ги\_лы. То\_  
Shil\_rik, ich bin al\_lein, al\_lein in der Win\_ter\_be\_hau\_sung. Ich

\_ска у\_би\_ла меня. Шиль\_рик, ле\_жу в хо\_лод\_ной зем\_ле!  
starb vor Schmerz wegen dir. Shil\_rik, ich lieg er\_blaßt in dem Grab!

dim. pp

\*) В первом издании и издании Фридендера: auf dem Hügel?



Etwas langsam [Довольно медленно]

Шильрик  
Shilrik

О при-зрак, ты сколь зишь, как го-ни-мый вет-ром ту-ман.  
*Sie glei-tet, sie durch-se-gelt die Luft wie Ne-bel vorm Wind.*

Не хо-чешь о-стать-ся? Сжал-ся! Ви-дишь, я пла-чу!  
*Und willst du nicht blei-ben? Bleib, und schaw\*\*\*) - ne Trä-nen!*

О, как си-я-ешь! Пре-крас-ной ты бы-ла.  
*Zier-lich er-scheinst du, im Le-ben warst du schön.*

\*) В первом издании и издании Фридендера :

*sie er-hebt sich, sie ent-schwebt durch die Luft wie Ne-bel vor dem Win-de*

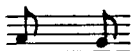
\*\*\*) Там же: Weile! Sieh'...

*So schön, wie im Le-ben du warst*

Langsam [Медленно]

Я о - ста - нусь у ручья на при - гор - ке, си - деть воаде  
 Ich will sit - zen bei der moo - sig - ten Quel - le, am Gip - fel des

*p*



ду - ба о - ста - нусь. В мол - ча - ни - и пол - дня при - ле -  
 stür - mi - schen Hü - gels. Wenn al - les im Mit - tag her - um\*\*)

*pp*

- тай но - го - во - рить, о Вин - ве - ла! Ты при - летай на крыльшках  
 schweigt, dann sprich mit mir, o Vin - ve - la! Komm auf dem leicht - be - flü - gel - ten

*pp*

\*) В первом издании и издании Фридлендера:  

 des Hü - gels

\*\*\*) Там же: um mich im Mittag...

